



PLUME AU VENT

Le choix de la Société de Lecture

Les meilleurs livres du mois choisis et commentés par la Société de Lecture

No 185 Juin 1994

Paraît 10 fois par an

ne, Monsieur,

Américains et Français se sont
dans des opérations de
de la langue. Avec des
mitigés. Les Américains
rendre la langue plus mo-
plus éthique, en supprimant
ts dont la connotation est
dévalorative. Ils cultivent ainsi
engagement politiquement cor-
ref un anglais «soft». L'in-
n est certes louable, mais
e toujours efficace? Il est
que certains mots sont char-
une histoire, qui ne corres-
plus à la réalité d'aujourd-
«Nigger» ou «Black» rent
immédiatement à l'esclav-
et à l'apartheid, tandis
«fro-american» renvoie seu-
t à une carte géographique
te la péjoration linguistique
te une partie de la popula-
américaine. Dans ce cas, le
gement de terminologie cor-
nd à un changement de men-
et de comportement et se
ne donc pleinement. Parfois
tant, cette moralisation fait
lème. Récemment, à Genève,
nique de pédiatrie a changé
om et est devenue l'«hôpital
enfants». Il fallait rompre
une technocratie scientifi-
pour retrouver des racines
humanistes. Et si l'on devait
i changer l'intitulé de la cli-
e de gériatrie pour les mêmes
ons? Quel embarras! Fau-
t-il l'appeler «asile des vieil-
s», comme au siècle passé, hô-
l pour personnes âgées, pour
uités ou pour aînés? Bien que
mots ne manquent pas, aucun
politiquement correct, si
que le maintien de l'expres-
technocratique s'impose en-
Est-ce à dire, en filigrane,
nous n'avons pas encore chan-
notre mentalité face à l'âge?

es Français se battent, eux,
re la menace américaine sur
langue de Voltaire. A
ps de lois et de décrets. Ce qui
assurément spectaculaire et
liatique, mais bien plus facile
de revoir l'enseignement.
nit-il d'un pur réflexe conser-
eur, d'un accès de fierté natio-
e ou bien la langue française

marquant aussi de son empreinte
d'autres langues. Il est donc nor-
mal que des termes anglais s'im-
posent dans la langue française,
ce d'autant plus que, souvent, ces
termes appartiennent à des do-
maines nouveaux, tels la haute te-
chnologie, l'informatique ou la
médecine, où les Américains sont
à la pointe. S'il y a danger, celui-ci
ne semble pas vraiment venir de
l'anglais, mais plutôt des niveaux
de connaissance et de pratique de
la langue. En effet, à l'instar de
l'ensemble de la société, la langue
française paraît menacée par un
fonctionnement à deux vitesses. Il
y a ceux qui maîtrisent les mots et
ceux qui les subissent. Entre eux
parfois le message ne passe plus.
Le syndrome de Babel n'est pas si
loin, accentué encore par certains
effets pervers de la diversité cultu-
relle. Mais plutôt que légiférer, il
faudrait davantage réfléchir à la
place que doit occuper la langue
française dans notre culture et
dans l'enseignement.

Cette question se pose égale-
ment à la commission d'achat de
la Société de Lecture, qui est régu-
lièrement submergée par les tra-
ductions de livres provenant de
tous pays. Cette promotion com-
merciale de la traduction occulte
un peu à la fois la quantité et la
qualité du livre français. La com-
mission d'achat est donc particu-
lièrement sensible à valoriser la
production française. Mais, et
vous l'aurez certainement déjà
constaté, elle propose aussi de
nombreux livres en langue origi-
nale. On affirme souvent que l'été
est propice aux lectures faciles.
Pourquoi plutôt ne pas profiter de
ce temps libre pour faire l'effort de
rafraîchir ses connaissances de
l'anglais ou de l'allemand. Nous
vous proposons ainsi dans ce nu-
méro de Plume au Vent des lec-
tures agréables en allemand, qui
ne seront pas altérées par l'ombre
des feuillages.

René Rieder

ROMANS

la littérature australienne s'ins-
pire exclusivement des grands
espaces, du souffle et des aven-
tures, à l'image de ses immenses
terres sauvages. Pourtant, ici,
c'est tout le contraire. Nora Por-
teous, née Roche, revient dans la
maison de son enfance après une
trentaine d'années d'absence. Le
roman est alors intimiste. L'âge
et la maladie ont fait replier tout
l'intérêt sur le petit monde
proche et les souvenirs lointains.

ANDRIC Ivo Lrf 690
Le pont sur la Drina

Traduit du serbo-croate
Paris, Belfond, 1994, 406 p.

En prenant appui sur l'histoire
d'un superbe pont de pierre
blanche jeté à la Renaissance en
travers d'une rivière tumul-
tueuse, l'auteur (Prix Nobel de
littérature en 1961) narre avec
génie l'histoire de la Bosnie, ha-
bitée d'un enchevêtrement de
populations qui coexistaient
tant bien que mal sous des fé-
rules diverses. Ce récit est pour-
tant bien plus qu'une suite admi-
rablement contée d'anecdotes
historiques et de légendes, il est
aussi et surtout une profonde
méditation sur la nature hu-
maine. Bien qu'écrit vers 1945,
ce roman est à la fois actuel et in-
temporel ce qui le rend inestima-
blement précieux pour les lec-
teurs d'aujourd'hui et de de-
main....

ARNOTHY, Christine Lha 9837
Voyage de noces

Paris, Plon, 1994, 396 p.

Un jeune Américain de San Fran-
cisco séduit une jeune Bretonne

Changements d'adresse:
Société de Lecture
11, Grand Rue,
1204 Genève
tel. 311 45 90

JAB
1200 Genève 2

fascinée autant par son fiancé
que par sa ville d'origine. Mais
que cache ce mariage si précipi-
té? La pauvre Ellen ira de sur-
prises en surprises; qui est l'ami
de Nick, son mari? Que cachent
les clauses bizarres du testament
de la richissime tante de Nick et
celui-ci serait-il l'assassin de sa
sœur ou cherche-t-il seulement à
couvrir son meilleur ami? Il est
absolument vain de vouloir lâ-
cher ce livre, une fois commencé
et Christine Arnothy nous éblouit
une fois encore par son sens de la
narration et la véracité de ses
personnages. Un excellent ro-
man.

Bon été

Bonnes lectures

fragmentaire que l'Oc-
l'histoire et de la pen-
se (il reste une quanti-
table de textes à tra-
étudier). Il met en lu-
nombreuses influences
es que la tradition chi-
assimiler. Il évoque les
de la démarche intel-
chinoise qui repose sur
complémentarité des
(le texte consacré à la
changement illustre
ement ce point) et qui
morale au-dessus de la
un métaphysique. La
partie du livre consa-
écriture est particulière-
ressante et contient
traductions admira-

HI 753
moderne: 1480-1950
rection de Claude Mar-

1994, 727 p.
oriens présentent la
comme sur l'histoire
partir de l'époque où
un nord et Portugais par
navahissaient le sous-
Histoire très classi-
at la part belle aux dé-
ents politiques, mais
aussi les aléas de l'éco-
ouvrage explique éga-
évolution des struc-
ales (qui ne sont pas
Inde!) et n'oublie pas
nt la culture et les reli-
e histoire totale, en
t, qui plus est, très
lire, dans un style vif
nt. Il est aussi très inté-
lire l'histoire du Raj
storiciens autres que bri-

J.G. Mary Hm 3833
le mal-blanchie
1994, 252 p.

tion française du titre
rop le roman écrit par
aine Mary Seacole en
vrai que Mary Seacole
es qui coulent sur ses
qu'elle apprend qu'elle
as se mettre au service

de la Grande-Bretagne en tant
qu'infirmière, simplement parce
qu'elle n'a pas la bonne couleur
de peau. Loin d'être l'autobiogra-
phie d'un personnage en mal-
d'être, le titre original, *Wonderful
Adventures of Mrs Seacole in Ma-
ny Lands*, précise mieux l'intérêt
de l'ouvrage, à savoir les pérégrina-
tions d'une femme à travers le
monde, mystérieux, sauvage,
hostile, du siècle passé.

TRICOT, Bernard Hm 3831
Mémoires

Paris, Quai voltaire, 1994, 502 p.
Homme de l'ombre, peu connu
du public, B. Tricot exerça pour-
tant un pouvoir plus important
que bien des hommes politiques
connus. Sa carrière débuta au
Conseil d'Etat avant de le mener
en Tunisie (où il put juger le « sys-
tème » Mendès France) et en Algé-
rie. Après le retour aux affaires
du général de Gaulle, il fut chargé
de mission pour les affaires algé-
riennes et constitutionnelles.
Il fut ensuite chargé de la réorga-
nisation administrative de l'ar-
mée française à la suite de deux
conflits coloniaux et à l'occasion
de la mise en place de la force de
dissuasion atomique, avant de
devenir le collaborateur le plus
proche de de Gaulle de 1967 à
1969 comme secrétaire général
de l'Elysée. Les amateurs de pa-
rallèles historiques pourront
s'amuser à comparer les souve-
nirs de B. Tricot au témoignage
que vient de publier E. Orsena
sous le titre de *Grand Amour* à la
suite de son passage à l'Elysée au
service du président Mitterand.
Au-delà des différences (notam-
ment la volonté gaullienne de
contenir la prolifération des ad-
ministrations) on y trouvera ce
point commun: la part de comé-
die et d'illusion que comporte
l'exercice du pouvoir. De Gaulle
ne confia-t-il pas un jour à B. Tri-
cot, « Depuis 1940, j'ai toujours
fait comme si ... » ?

Vie privée Hm 3828
du maréchal de Richelieu
Paris, Desjonquères, 1993, 190 p.
Les mémoires du maréchal duc
de Richelieu, petit-neveu du car-

dinal, sont souvent fort amu-
sants. Bien peu de sérieux, en ef-
fet, dans le récit des premières
amours de ce grand libertin qui
vécut plus de quatre-vingt-dix
ans et personifia les qualités et
les défauts de l'Ancien Régime.

WILSON, Jeremy Hm 719 bis
Lawrence d'Arabie

Traduit de l'anglais
Paris, Denoël, 1994, 1288 p.
La biographie — définitive pour
notre époque — de T.E. Lawrence,
d'Arabie, au-delà du mythe,
étayée sur les archives qui n'au-
raient pas encore été ouvertes
jusqu'à présent. Enfin dans sa
complexité la vie de celui qui est
— peut-être — le plus grand sei-
gneur de l'aventure de notre XX^e
siècle.

DIVERS

BESANÇON, Alain Ba 552
L'image interdite

Paris, Fayard, 1994, 526 p.
Dans cet essai volumineux, am-
bitieux et dense, l'auteur se pro-
pose de dégager l'histoire intel-
lectuelle de l'iconoclasme. Cela
le conduit à explorer aussi bien
le champ philosophique que ce-
lui de l'art encore que dans ce do-
maine, se voulant strictement
historien, il s'interdit tout juge-
ment de goût. On voit ainsi com-
ment la condamnation des
images, prononcée tout d'abord
par la Bible, ressurgit périodi-
quement au fil des siècles: avec
Platon qui juge inférieur l'art mi-
métique, avec l'iconoclasme pro-
prement dit, avec Calvin et le
protestantisme. Plus près de
nous, l'art abstrait marque à son
tour la disparition de la repré-
sentation et cette dernière partie
d'un ouvrage très riche n'est pas
la moins captivante. On appréc-
iera également des considéra-
tions sur les icônes, dues à un
spécialiste de la Russie. A relever
enfin que le lecteur éventuelle-

ment menace de perdre pied
dans les méandres de la pensée
des pères et l'Eglise ou des philo-
sophes convoqués à l'appui des
thèses défendues, trouvera aisé-
ment son salut en se référant à
une introduction et à une conclu-
sion toutes deux limpides.

CLEBERT, Jean-Paul Pb 1976
**Histoire de la fin du monde de
l'an mil à l'an 2000**

Paris, Belfond, 1994, 296 p.
Clébert rapproche habilement
l'an mil et l'an 2000, avec les ter-
reurs oubliées qui vont bientôt
nous inonder. L'an mil est une
fiction inventée après coup, car
les dates étaient incertaines et
hésitaient entre calendriers ju-
lien et grégorien. Le X^e siècle
était terrible, guerres, pestes et
famines, les religieux milléna-
nistes prêchaient cette fin du
monde qui promettait enfin le
royaume de Dieu. Les pauvres
croyants donnaient leurs biens
aux couvents, qui commencè-
rent à édifier des églises: le dé-
but de l'art roman. On repêche
aujourd'hui Nostradamus, le
New Age, l'ère du Verseau, les
sectes, il s'agira de garder la tête
froide dans cinq ou six ans!

FLOURNOY, Olivier Pb 1975
Défense de toucher

Paris, Caiman-Lévy, 1994, 155 p.
L'essai du psychanalyste gene-
vois tourne autour de la question
souvent débattue: la psychana-
lyse est-elle une science? Cela le
conduit à distinguer, dans l'œu-
vre de Freud, la découverte de la
création. Sa découverte, c'est
celle de l'inconscient et de son
fonctionnement, réalités qui lui
pré-existent mais dont, le pre-
mier, il formulera l'existence.
C'est là le contenu de ce que O.
Flournoy nomme la métapsycho-
logie — et qui appartient en quel-
que sorte à tout le monde. Sa
création, c'est la méthode psy-
chanalytique reposant sur les re-
lations intersubjectives de deux
individus — l'analyste et l'analy-
sé — et c'est cette relation même

qui en constitue la spécificité.
Pour O. Flournoy, une théorie qui
engloberait tout ce qui touche au
fonctionnement de cette relation
particulière sans épiéter sur
d'autres domaines de recherche
pourrait s'appeler « métapsycho-
analyse » et mériterait d'être
considérée comme une science à
part entière. Les parties théori-
ques ardues de ce court essai
sont équilibrées, par celles où
l'auteur illustre de manière très
éclairante et en les agrémentant
de fines touches d'humour les
échanges qui s'instaurent entre
analysé et analyste à partir d'une
remarque — anodine croit-on! —
de nature météorologique. On
comprend mieux « comment ça
marche » et on découvre une psy-
chanalyse qui, avec « la jouis-
sance du dit », revalorise le prin-
cipe de plaisir.

FRIED, Michael Be 512/2
Le Réalisme de Courbet

Traduit de l'anglais
Paris, Gallimard, 1993, 416 p.
Le deuxième volume dans la se-
rie « Esthétique et origines de la
peinture moderne », traduit de
l'anglais par Michel Gautier.
Cette analyse fait suite à *La place
du spectateur*; dans laquelle
Fried a révélé l'importance que
la peinture française du XVIII^e
siècle attachait à la place qui de-
vait revenir au spectateur d'une
œuvre d'art. Ces conventions
culminent, selon l'auteur, dans
une crise de l'antithéâtralité, dé-
noncé par Baudelaire comme
des facilités n'ayant plus d'effet
sur le spectateur. Au XIX^e siècle,
Gustave Courbet répond à cette
crise en recourant à une concep-
tion entièrement nouvelle: l'ab-
sorbement du peintre dans ses
tableaux mêmes. Fried rappelle
l'inventivité extraordinaire de
Courbet, voyant en lui une figure
clé d'un modernisme radical.

HERMES TRISMEGISTE Ta 356
**La table d'émeraude et sa tradi-
tion alchimiste**
Paris, Les Belles lettres, 1994, XXVII, 136 p.
La *Table d'émeraude* est ce texte
de quelques lignes, si bref que

l'on prétendait qu'il avait été à
l'origine gravé sur la pierre pré-
cieuse qui lui donne son nom,
qui résume l'enseignement mys-
tique et alchimique du dieu Her-
mès. Les plus anciennes versions
connues sont arabes mais repo-
sent probablement sur un origi-
nal grec. La présente édition,
préparée par Didier Kahn,
contient une introduction qui ré-
sume l'histoire et la signification
de ce document, ainsi qu'un
choix des versions arabes et la-
tines avec traduction et quel-
ques-uns des très nombreux
commentaires anciens qu'elles
ont suscités.

HILDESHEIMER, Françoise Sed 317
**Fléaux et société: de la Grande
Peste au choléra, XIV^e-XIX^e
siècle**

Paris, Hachette, 1993, 175 p.
Destiné aux universitaires, ce li-
vre est parfaitement abordable
par toute personne intéressée
par le sujet. En un minimum de
pages, l'auteur donne, sur les
épidémies qui ont ravagé l'Eu-
rope, une large palette de rensei-
gnements: prophylactiques, ar-
tistiques, sociaux, économiques,
médicaux, biologiques... Au-delà
des faits et des chiffres, chacun
devrait ne pas oublier le lot de
souffrances qui ont également
caractérisé ces effroyables épidé-
mies.

HUG, Heiner Eq 60
Les vieux débarquent

Traduit de l'Allemand
Lausanne, Réalités Sociales, 1994, 260 p.
Journaliste, homme de terrain,
l'auteur enquête sur le vieillisse-
ment de la population. Ton inci-
sif, pas de faux-fuyant: il ose le
mot « vieux » quand d'autres
usent d'euphémismes et dé-
nonce l'image dépréciée des plus
de 65 ans dans notre société. En
Occident, l'homme vit trois fois
plus longtemps qu'il y a 200 ans;
à l'horizon 2025, les personnes
âgées seront, en Suisse, plus
nombreuses que les moins de 20
ans... Force économique, force

politique, force avec laquelle il
faudra compter. Stimulante in-
terpellation qui fait prendre la
mesure de l'enjeu et pousse à la
recherche de solutions.

**L'homme respecté: Etat, identi-
tés, économie et Droits de
l'Homme** Ea 520

Genève, Labor et Fides, 1994, 160 p.
Cet ouvrage contient la trans-
cription des contributions d'au-
teurs provenant d'horizons
scientifiques divers (droit, politi-
que, théologie, économie) à un
colloque interfacultaire organi-
sé par l'Université de Genève et
consacré à l'évolution du
concept des droits de l'homme,
en particulier dans ses relations
avec la loi, l'éthique et l'écono-
mie. Il s'agit donc de convier le
lecteur à saisir les implications
variées et inattendues de ce
concept nouveau dans le
contexte juridique mondial.

MIKLOUKHO-MAKLAI, Nikolaï Gvm 84
**Papou blanc:
navragé volontaire chez Les
sauvages de Nouvelle-Guinée,
1871-1883**

Traduit du russe
Paris, Phébus, 1994, 412 p.
Versé dans plusieurs sciences,
mais surtout en zoologie, l'au-
teur n'a encore que 25 ans lors-
qu'il se fait déposer sur la côte
nord-ouest de Nouvelle-Guinée
avec quelques bagages, des ins-
truments de mesure scientifi-
ques et deux serviteurs, en sep-
tembre 1871. Il tient son journal
sur sa vie quotidienne et ses rela-
tions avec les Papous — qui
n'avaient encore jamais vu
d'homme blanc à l'époque. Il ap-
prend leur langue, s'intègre de
plus en plus, et ne repart qu'en
décembre 1872... pour y retour-
ner, de juin 1876 à novembre
1877, tellement il y était heureux
malgré la vie physiquement pé-
nible qu'il y menait. Il a aussi
passé quelques mois de-ci de-là à
visiter d'autres endroits de la
côte. Ce livre passionnant, où
l'auteur fait preuve d'un esprit
d'ethnologue digne de la folé-

rance et de
vy-Strauss d
avant la lett.
mais été tra
là une erreu

Musée Arian
la céramique
Genève, Ville de G

Hôtel Tonnel
Ville 12 Genève, Ville de G

La Ville de G
cer une nou
monographie
ments lui a
viennent de
ventions a
architectural
gré à l'initiat
ker, conser-
moine. Les d
cules conce-
ments légua-
tave Revillio
tel-de-Ville
construit au
cle, s'élève su
château des
Plus connu, l
musée que
construire à
architectes (Goss. On atte
les cahiers su

NATHAN, Tob
L'influence q
Paris, O. Jacob, 199

Ils sont Kaby-
ras, Malinkés
grants en pro-
vers et leur pé-
services socia-
conduit finale-
tion de psy-
ethno-psychia-
est l'un d'eux
que si les co-
ques qui préva-
ples de Freud
indispensables
tions doivent é-
elles veulent é-
référénts cultu-
Même si le tali-
mauvais œil, ce
provoque le se-
crit cartésien,
doit en tenir c-
plique une con-
fondie des cou-
ethnie et la p-
séances, d'un g-
de co-thérape-
s'entretenir da-
patients venus
lement accom-
mille. On est l-
même de l'en-
tête! Pour l'ai-
psychanalyste-
ser des techni-
moins éloigné-
tres qu'on le c-
sorciers ne son-
caces. Son ex-
fants psychoti-
chez les migra-
deux cultures
cents en diffie-
des conclusio-

SÉRIE - PATISSERIE

Hautlé

ET DIMANCHE MATIN
BOURG-DE-FOUR
GENÈVE
TÉL. 310 37 73



Galerie de la Cour

BOUTIQUE
CADEAUX

Idées cadeaux - Liste de mariage
Peinture sur porcelaine - Cours

J. FASEL, 18bis, Jacques-Dalphin, 1227 Carouge/GE, tél. (022) 342 41 97

Horaires: Lundi, 14.30 - 19 h.
Mardi, jeudi, vendredi 9.30 - 12.30 et 14.30 - 19 h.

LIBRAIRIE
JULLIEN

Fondée en 1839

Livres anciens et modernes

Littérature - Histoire - Ouvrages
sur la Suisse, sur Genève,
sur la Savoie - Egyptologie
Esotérisme - Beaux-arts

La librairie se charge de commander
dans les meilleurs délais
tout livre disponible, de toutes provenances

Achat au comptant de livres
anciens et d'occasion

Bourg-de-Four 32 CP 485
1211 Genève 3 Tél. 022/310 36 70



ATRIVM

16, RUE DES GRANGES
(781 18 26)

ARCHITECTURE D'INTÉRIEUR
JARDINS - TERRASSES
VÉRANDAS - JARDINS D'HIVER

GÉRANCE • PROMOTION
COURTAGE • EXPERTISES

RÉGIE
MOSER & CIE

10, chemin Malombré • 1206 Genève
Tél. 839 09 00 • Fax: 839 09 39